



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

LOI N° 021 /PR/2019

Régissant l'Aide Juridique et l'Assistance
Judiciaire

قانون رقم _____ /ج/ 2019

ينظم المساعدة القانونية و العون القضائي

Vu la Constitution ;

بناء على الدستور؛

L'Assemblée Nationale a délibéré et a
adopté en sa séance du 03 Avril 2019 ;

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة

بتاريخ 03 فبراير 2019 ؛

Le Président de la République promulgue
la Loi dont la teneur suit :

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول : الأحكام العامة

Article 1^{er} : La présente Loi a pour objet de
régir l'Aide Juridique et l'Assistance
Judiciaire au Tchad.

المادة الأولى: الهدف من سن هذا القانون هو تنظيم

المساعدة القانونية و العون القضائي في تشاد.

Article 2 : Le Ministère en charge de la
Justice élabore et applique la politique en
matière d'Aide Juridique et d'Assistance
Judiciaire.

المادة 2 : الوزارة المكلفة بالعدل تضع وتطبق السياسة

الخاصة بالمساعدة القانونية و العون القضائي.

Cette politique consiste à rendre
disponible et accessible l'Aide Juridique et
l'Assistance Judiciaire.

وتتمثل مهام هذه السياسية في توفير وإتاحة المعونة

القانونية و المساعدة القضائية.

Article 3 : Il est créé une Commission
Nationale de l'Aide Juridique et de
l'Assistance Judiciaire, placée sous la
tutelle du Ministère en charge de la
Justice.

المادة 3 : تم تأسيس لجنة وطنية المساعدة القانونية

والعون القضائي تعمل تحت وصاية الوزارة المكلفة بالعدل.

La Commission Nationale de l'Aide
Juridique et de l'Assistance Judiciaire a
pour mission notamment :

تتمثل مهام اللجنة الوطنية للمساعدة القانونية و العون

القضائي بشكل خاص فيما يلي :

- d'apporter sa contribution à
l'élaboration de la politique en
matière d'aide juridique et
d'assistance judiciaire ;
- d'assurer un cadre de concertation
entre les différents acteurs œuvrant
dans le domaine de l'Aide juridique et
de l'Assistance judiciaire ;
- de promouvoir la complémentarité et
la qualité dans l'offre de services au

- الإدلاء بمساهماتها في إعداد السياسة الخاصة

بالمساعدة القانونية و العون القضائي ؛

- إنجاز إطار استشاري بين مختلف الممثلين الفاعلين في

مجال المساعدة القانونية و العون القضائي؛

- تشجيع روح التكامل والجودة في تقديم الخدمات

لصالح المواطنين في مجال المساعدة القانونية و العون

القضائي.

4

profit des citoyens en matière d'Aide Juridique et d'Assistance Judiciaire.

La composition, l'organisation et le fonctionnement de la Commission sont déterminés par décret sur proposition du Ministre en charge de la Justice.

TITRE II : DE L'AIDE JURIDIQUE

Chapitre I : De la Définition

Article 4 : L'Aide juridique consiste en un ensemble de prestations fournies à une ou plusieurs personnes dans le but de prévenir un conflit, de favoriser sa résolution ou d'améliorer la compréhension du droit et de la Justice.

Elle comprend :

- la sensibilisation et l'information sur le droit et la justice ;
- le conseil juridique ;
- l'accompagnement et l'orientation vers les instances juridictionnelles ou les organismes spécialisés ;
- l'appui à la rédaction d'actes juridiques ;
- la médiation ;
- le règlement à l'amiable.

Chapitre II : Des Conditions d'accès et domaines d'application

Article 5 : L'Aide Juridique est accessible à tous, sans distinction aucune, notamment de nationalité, de sexe, d'âge, de langue, de religion, d'opinion, ou de toute autre considération.

L'Aide Juridique est gratuite.

Article 6 : L'Aide Juridique est applicable à tous les domaines du droit.

Chapitre III : De la Mise en œuvre

Article 7 : Les prestations en matière d'aide juridique sont assurées à travers :

- des séances d'information et de sensibilisation au droit ;
- des permanences juridiques assurées au sein des palais de justice ;
- des consultations juridiques organisées par les Associations des Droits de l'Homme, par l'Ordre des Avocats, par

il y a un autre point qui est de déterminer les modalités de mise en œuvre de l'aide juridique et de l'assistance judiciaire.

الباب الثاني : المساعدة القانونية

الفصل الأول : التعريف

المادة 4 : يقصد بالمساعدة القانونية مجموع الخدمات المقدمة لشخص واحد أو عدة أشخاص بهدف منع نزاع أو العمل على حله أو تحسين فهم الحق والعدالة.

وتشتمل على :

- التوعية و التثقيف حول الحق والعدل؛
- المجلس القانوني؛
- المصاحبة والتوجيه نحو الهيئات القضائية أو المنظمات المختصة؛
- تقديم الدعم في تحرير العقود القانونية؛
- الوساطة؛
- التسوية الودية.

الفصل الثاني : شروط المنح ومجالات التطبيق

المادة 5 : المساعدة القانونية متاحة للجميع دون تمييز، لاسيما في الجنسية والجنس والعمر واللغة والدين والفكر أو أي اعتبار آخر.

المساعدة القانونية مجانية.

المادة 6 : تطبق المساعدة القانونية في جميع المجالات الحقوقية.

الفصل الثالث : التنفيذ

المادة 7 : تقدم الخدمات في مجال المساعدة القانونية بواسطة :

- جلسات خاصة تثقيفية وتوعوية حول الحقوق؛
- خدمات قانونية دائمة تقدم على مستوى المحاكم ؛
- استشارات قانونية تنظم من قبل جمعيات حقوق الإنسان ونقابة المحامين ونقابة كتاب العدل والغرفة الوطنية لمنفذي الأحكام القضائية أو أي

7

4

l'Ordre des Notaires, par la Chambre Nationale des Huissiers ou par toute autre structure.

Article 8 : L'offre de prestations des services d'Aide juridique est coordonnée par la Commission nationale de l'Aide juridique et de l'Assistance judiciaire.

Article 9 : Le Ministère en charge de la Justice recense tous les deux (2) ans les organisations qui assurent des prestations en matière d'aide juridique.

TITRE III : DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Chapitre I : De la Définition

Article 10 : L'Assistance Judiciaire consiste en un ensemble de prestations apportées au cours d'une procédure judiciaire, au profit de catégories de personnes vulnérables et de celles qui ne disposent pas de revenus nécessaires pour faire valoir leurs droits en justice ou poursuivre l'exécution de tous les actes et procédures d'exécution obtenues.

Elle comporte :

- l'assistance dans le cadre d'un procès, y compris la défense et l'exécution;
- la dispense du paiement des frais d'une procédure.

Chapitre II : De l'étendue et domaines d'intervention

Article 11 : L'Assistance Judiciaire s'étend aux différents stades de la procédure.

Elle est applicable :

- à tous les actes relatifs aux introductions d'instance ou aux affaires pendantes devant une Juridiction ;
- aux procédures et actes relatifs à l'exécution des jugements et arrêts ;
- aux frais relatifs aux expertises ordonnées par la Juridiction ;
- à l'assistance d'un avocat inscrit au Tableau de l'Ordre des Avocats du Tchad ou d'un défenseur répertorié sur une liste établie tous les deux (02) ans par le Ministère en charge de la

24

(AK)

المادة 8: تمنح المساعدة القانونية من قبل اللجنة وطنية للمساعدة القانونية والعون القضائي.

المادة 9: تقوم وزارة العدل كل سنتين بإحصاء الهيئات المقدمة للخدمات في مجال المساعدة القانونية.

الباب الثالث: المعونة القضائية

الفصل الأول: التعريف

المادة 10: المعونة القضائية هي مجموعة خدمات تقدم أثناء الإجراء القضائي لفائدة فئة من الأشخاص الضعفاء، وأولئك الذين لا يملكون الإمكانيات الكافية للمطالبة بحقوقهم أمام العدالة أو متابعة تنفيذ جميع القرارات وإجراءات التنفيذ التي يحصلون عليها.

تشمّل المعونة القضائية على :

- المساعدة في إطار قضية، بما في ذلك الدفاع والتنفيذ؛
- الإغفاء عن دفع رسوم الإجراء.

الفصل الثاني: نطاق ومجالات التدخل

المادة 11: يشمل نطاق المعونة القضائية مختلف مراحل الإجراء.

وتطبق على:

- جميع القرارات المتعلقة بمباشرة الدعوى أو القضية القائمة أمام المحكمة؛
- الإجراءات و القرارات المتعلقة بتنفيذ الأحكام والقرارات؛
- رسوم الاستشارات التي تطلبها المحكمة؛
- مساعدة المحامي المنتسب لنقابة محامي تشاد أو الحامي المسجل ضمن القائمة التي تعدّ كل سنتين من قبل الوزارة المكلفة بالعدالة باقتراح من رؤساء

24

(AK)

Article 12 : L'Assistance Judiciaire est applicable en toute matière.

Article 13 : L'Assistance Judiciaire, une fois accordée par le bureau ou par une juridiction, est valable pour toute la durée de l'instance. Elle peut néanmoins être retirée dans les hypothèses prévues à l'article 31 de la présente Loi.

Chapitre III : Des Bénéficiaires

Section I : De l'Assistance judiciaire sous condition d'insuffisance de ressources

Article 14 : Toute personne dont les moyens matériels et financiers sont insuffisants pour faire valoir ses droits en justice peut être assistée gratuitement.

Le bénéfice de l'Assistance Judiciaire lui est accordé après examen de sa demande par le bureau de l'Assistance judiciaire, comportant l'état de sa situation financière.

Un décret pris sur proposition du Ministre en charge de la Justice détermine les modalités d'application du présent article.

Article 15 : L'Assistance Judiciaire ne peut être accordée que si l'action en justice n'apparaît pas manifestement irrecevable.

Section II : De l'Assistance judiciaire d'office

Article 16 : Le bénéfice de l'Assistance Judiciaire est accordé d'office, sans exigence de production de la preuve d'insuffisance de ressources, aux personnes suivantes :

- mineurs poursuivis pour crime, délit ou contravention ;
- mineurs victimes ;
- personnes accusées comparaisant à l'audience de la Cour Criminelle ;
- demandeurs d'asile, personnes réfugiées, déplacées internes, retournées et apatrides.

المادة 12: تطبق المعونة القضائية في كافة المجالات .

المادة 13: تسري صلاحية المعونة القضائية بعد منحها من قبل المكتب او المحكمة طوال فترة الدعوى، غير أنه يجوز سحبها في الحالات المنصوص عليها في المادة 31 من هذا القانون.

الفصل الثالث: المستفيدون

القسم الأول : المعونة القضائية المشروطة بنقص الإمكانية

المادة 14: كل شخص لا تسمح له الوسائل المادية والمالية بمطالبة حقوقه في العدالة له الحق في المعونة المجانية.

تمنح المعونة القضائية للمستفيد بعد دراسة طلبه من قبل مكتب العون القضائي الذي يحمل تفاصيل عن وضعه المالي.

تحدد طرق تطبيق هذه المادة بمرسوم رئاسي يقترحه الوزير المكلف بالعدل.

المادة 15: لا تمنح المعونة القضائية إلا بعد التأكد من عدم قبول الدعوى القضائية.

القسم الثاني: المعونة القضائية التلقائية

المادة 16: يمنح الأشخاص التالي ذكرهم المعونة القضائية تلقائيا دون تقييدها بتقديم دليل يثبت نقصا في الإمكانيات:

- القاصرين الملاحقين بتهمة ارتكاب جريمة أو جنائية أو مخالفة؛
- الأطفال الضحايا ؛
- الأشخاص المتهمون الذي يمثلون في الجلسات العلنية للمحكمة الجنائية؛
- طالبو اللجوء واللاجئون والنازحون والعائدون وعديمو الجنسية





Chapitre IV : De l'Octroi de l'Assistance Judiciaire

Section 1 : Du Bureau de l'Assistance Judiciaire

Article 17 : Un bureau de l'Assistance judiciaire est créé au sein de chaque Tribunal de Grande Instance et de chaque Cour d'Appel. Il a pour mission la mise en œuvre des dispositions relatives à l'Assistance judiciaire.

Le bureau de l'Assistance Judiciaire statue sur les demandes d'assistance judiciaire.

Article 18 : Le bureau de l'Assistance Judiciaire est composé de :

- un président de la juridiction concernée ou d'un juge délégué par lui ;
- un représentant de la délégation régionale du Ministère en charge des Finances et du Budget ;
- Un représentant des Associations de Défense des Droits Humains ;
- un représentant de chefferie traditionnelle.

Le greffier en chef de la juridiction ou son représentant assure le secrétariat du bureau.

Section II : De la Procédure d'octroi

Sous-section 1 : De la demande fondée sur l'insuffisance de ressources

Article 19 : L'Assistance Judiciaire peut être demandée avant ou pendant l'instance, ainsi qu'à la phase d'exécution.

Article 20 : Toute personne qui sollicite l'Assistance Judiciaire dépose une demande au secrétariat du bureau de l'Assistance Judiciaire installé auprès de la juridiction la plus proche de son domicile. Les personnes en détention déposent leur demande auprès du régisseur de la maison d'arrêt qui la transmet au secrétariat du bureau. La demande peut également être déposée auprès d'une justice de paix qui la transmet au

الفصل الرابع: منح المعونة القضائية

القسم الأول: مكتب العون القضائي

المادة 17: ينشأ مكتب العون القضائي داخل كل محكمة درجة الكبرى ومحكمة استئناف، وتتمثل مهامه في تنفيذ المقتضيات المتعلقة بالعون القضائي.

ينظر مكتب العون القضائي في طلبات المعونة القضائية.

المادة 18: يتكون مكتب العون القضائي من:

- رئيس المحكمة المعنية أو القاضي المفوض من لدنه؛
- ممثل المفوضية الإقليمية للوزارة المكلفة بالمالية و الميزانية ؛
- ممثل تجمعات حقوق الإنسان؛
- ممثل السلطات التقليدية.

يتولى رئيس كتبة المحكمة أو من يمثله شؤون سكرتارية المكتب.

القسم الثاني: طريقة منح المعونة

القسم الفرعي الأول: الطلب المبني على نقص الموارد

المادة 19: يجوز طلب العون القضائي قبل أو أثناء مباشرة الدعوى، وأيضاً في مرحلة التنفيذ.

المادة 20: يقدم طالب المعونة القضائية طلبه لسكرتارية مكتب العون القضائي التابع لأقرب محكمة من منزله. أما المعتقلون فيقدمون طلباتهم لضابط السجن ليرفعه هذا الأخير إلى سكرتارية المكتب. يجوز أيضاً تقديم الطلب لدى محكمة الصلح ليرفعه بدورها إلى سكرتارية مكتب العون القضائي.





secrétariat du bureau de l'Assistance Judiciaire.

La demande est écrite ou verbale. Elle est rédigée, au besoin, par le greffier, secrétaire du bureau d'Assistance judiciaire. Elle est enregistrée par le greffier du bureau de l'Assistance judiciaire.

Un récépissé du dépôt de la demande est remis au requérant, mentionnant son identité, son adresse et la date de dépôt de sa demande.

Le demandeur justifie de l'insuffisance de ses ressources.

Article 21 : La demande d'assistance judiciaire est examinée par le bureau de l'Assistance judiciaire, réuni collégalement à huis clos.

S'il l'estime nécessaire, le bureau de l'Assistance judiciaire peut se faire éclairer par l'audition du requérant ou par toute autre mesure d'information.

En cas de réponse positive, le bureau de l'Assistance judiciaire désigne un avocat au requérant et, dans les juridictions où les avocats ne sont pas présents, un défenseur choisi sur une liste dressée tous les deux (2) ans par le Ministère en charge de la Justice.

Dans la phase d'exécution, le bureau lui désigne également un huissier.

En cas de réponse négative, la décision de refus est motivée.

Article 22 : Dans tous les cas d'extrême urgence, l'admission provisoire à l'assistance judiciaire peut être prononcée par le Président du bureau de l'Assistance judiciaire.

La décision définitive, sur l'admission à l'assistance judiciaire, est entérinée par le bureau lors de sa réunion suivante.

Article 23 : La décision d'admission à l'assistance judiciaire fondée sur l'insuffisance de ressources, comprenant les coordonnées de l'avocat, du défenseur ou de l'huissier, est notifiée par

يكون الطلب إما خطيا أو شفويا، ويقوم بكابته عند الطلب كاتب المحكمة، سكرتير مكتب العون القضائي. ويقوم بتسجيله كاتب مكتب العون القضائي.

يسلم وصل إيداع الطلب لمقدم الطلب، وبين فيه هويته الشخصية وعنوانه وتاريخ إيداع الطلب.

يوضح مقدم الطلب وينت في طلبه صحة نقصه للموارد.

المادة 21: يعقد مكتب العون القضائي جلسة سرية يدرس فيها طلب المعونة القضائية.

ويقوم مكتب العون القضائي بدعوة مقدم الطلب والاستماع إليه شفويا إن رأى ذلك لازما، أو يقوم يتخذ إي إجراء إخباري آخر.

في حال قبول الطلب يعين مكتب العون القضائي محاميا لمقدم الطلب وإذا لم يوجد محامي، يختار له مدافعا ضمن القائمة التي أعدها الوزارة المكلفة بالعدل كل سنتين.

وفي مرحلة التنفيذ يعين المكتب له كذلك منفذا للأحكام القضائية.

في حالة عدم قبول الطلب ينبغي تعليل قرار الرفض.

المادة 22: في جميع حالات الضرورة القصوى يقوم رئيس مكتب العون القضائي بمنح المعونة القضائية المؤقتة.

أما القرار النهائي لمنح المعونة القضائية فيعتمده المكتب خلال اجتماعه المقبل.

المادة 23: تسلم السكرتارية نسخة من القرار المعلل لمنح المعونة القضائية بسبب نقص الإمكانيات والذي يحمل

4

4

le secrétariat à l'intéressé dans le délai maximum d'un mois à compter de l'enregistrement de la demande. Ce délai peut être prorogé d'un mois si une demande d'informations complémentaires est faite par le bureau de l'Assistance judiciaire.

Article 24 : Si la demande a été rejetée et si des éléments nouveaux interviennent dans la situation financière et matérielle du requérant, une nouvelle demande d'Assistance judiciaire peut être déposée devant le même bureau.

Sous-section 2 : De la Procédure pour les bénéficiaires d'office de l'Assistance judiciaire

Article 25 : L'Assistance judiciaire est accordée d'office à l'audience ou dans le cabinet du juge saisi de l'affaire par une décision de justice.

Article 26 : Lorsque la demande d'assistance judiciaire est présentée à l'audience ou dans le cabinet du juge saisi de l'affaire, la décision d'admission à l'Assistance judiciaire est prise par jugement ou arrêt avant dire droit ou par Ordonnance du Président.

Article 27 : La demande d'admission d'office à l'assistance judiciaire peut être faite également :

- au secrétariat du bureau de l'Assistance judiciaire de la juridiction la plus proche du domicile du requérant ;
- pour les personnes détenues auprès du régisseur de la maison d'arrêt qui la transmet au secrétariat du bureau de l'Assistance judiciaire.

La demande est écrite ou verbale. Elle est rédigée, au besoin, par le greffier, secrétaire du bureau de l'Assistance Judiciaire.

Elle est enregistrée par le greffier du bureau. Un récépissé de dépôt est remis au requérant, mentionnant son identité,

عناوين المحامي أو المدافع أو منفذ الأحكام القضائية إلى المعني في أجل أقصاه شهرا واحدا اعتبارا من تاريخ تسجيل الطلب. ويجوز تمديد هذا الأجل إلى شهر كامل في حال قدم مكتب العون القضائي طلبا يلتمس فيه استعلامات إضافية.

المادة 24: في حال لم يقبل الطلب وأن المعلومات الجديدة تخص الحالة المالية والمعدانية لمقدم الطلب، يجوز تقديم طلب جديد للمعونة القضائية في نفس المكتب.

القسم الفرعي الثاني: الإجراء الخاص بالمستفيدين من المعونة القضائية التلقائية

المادة 25: تمنح المعونة القضائية التلقائية أثناء الجلسة أو في مكتب القاضي المكلف بالقضية، وذلك بقرار من المحكمة.

المادة 26: في حال تم تقديم طلب المعونة القضائية أثناء الجلسة أو في مكتب القاضي المكلف بالقضية يتخذ قرار منح المعونة القضائية بحكم أو قرار تمهيدي أو بأمر من الرئيس.

المادة 27: يجوز أيضا تقديم طلب الحصول على المعونة القضائية التلقائية :

- بسكرتارية مكتب العون القضائي لأقرب محكمة من منزل مقدم الطلب؛

- فيما يخص المعتقلين يقدم الطلب لضابط السجن ليرسله هذا الأخير إلى سكرتارية مكتب العون القضائي.

يكون الطلب إما خطيا أو شفويا، ويقوم بكابته عند الطلب كاتب المحكمة، سكرتير مكتب العون القضائي.

ويقوم بتسجيله كاتب مكتب العون القضائي. يسلم وصل إيداع الطلب لمقدم الطلب، ويبين فيه هويته الشخصية وعنوانه وتاريخ إيداع الطلب.

7

7

son adresse et la date de dépôt de sa demande.

Article 28 : Le Président du bureau de l'Assistance judiciaire s'assure par tous moyens que le demandeur fait effectivement partie de l'une des catégories de bénéficiaires d'office citées à l'article 16 de la présente Loi.

Article 29 : Le Président prend seul la décision d'admission ou de refus de l'assistance judiciaire, sans avoir l'obligation de réunir le bureau. Il fait immédiatement notifier au demandeur la décision d'admission ou de refus de l'assistance judiciaire.

En cas de réponse positive, le Président du bureau de l'Assistance Judiciaire désigne un avocat ou un défenseur au requérant.

En cas de réponse négative, la décision de refus est motivée.

Dans les deux (02) cas, la décision est transmise au bureau de l'Assistance judiciaire.

Chapitre V : Du Recours

Article 30 : En cas de rejet de la demande d'assistance judiciaire, l'intéressé dispose de la faculté de faire un recours dans un délai d'un mois à compter de la notification de la décision de rejet. Le recours est formé par écrit devant le bureau de l'Assistance Judiciaire de Première Instance. Le dossier est transmis par celui-ci au bureau de l'Assistance judiciaire de la Cour d'Appel qui statue en dernier ressort.

En cas d'absence de réponse du bureau d'Assistance judiciaire de Première Instance dans le délai d'un mois, le requérant peut saisir directement de sa demande le bureau d'Assistance judiciaire de la Cour d'Appel.

La décision est prise par le bureau de l'Assistance judiciaire de la Cour d'Appel

المادة 28: يتأكد رئيس مكتب العون القضائي بجميع الوسائل بأن مقدم الطلب ينتمي فعلا لإحدى فئات المستفيدين المذكورة في المادة 16 من هذا القانون.

المادة 29: يتخذ الرئيس وحده قرار قبول أو رفض منح المعونة القضائية، ولا تلزمه استشارة المكتب. ويقوم مباشرة بإبلاغ مقدم الطلب بقرار منح قبول أو رفض منح المعونة القضائية.

في حال قبول الطلب يعين رئيس مكتب العون القضائي محاميا أو مدافعا لمقدم.

وفي حالة عدم قبول الطلب ينبغي تعليل قرار الرفض.

وفي كلا الحالتين ترسل القرار إلى مكتب العون القضائي.

الفصل الخامس : الطعن

المادة 30: في حالة رفض طلب العون القضائي يحق للملتزم أن يطعن في ظرف شهر واحد اعتبارا من تاريخ إبلاغه بقرار رفض الطلب. يكون الطعن خطيا ويقدم أمام مكتب العون القضائي الابتدائي. يقوم المكتب بإرسال الملف إلى مكتب العون القضائي لمحكمة الاستئناف التي تبت نهائيا فيه.

إذا لم يرد مكتب العون القضائي الابتدائي في غضون شهر، يحق للملتزم أن يرفع طلبه مباشرة إلى مكتب العون القضائي لمحكمة الاستئناف.

يتخذ القرار من قبل مكتب العون القضائي لمحكمة

76

88

composé du Président de la Cour d'Appel ou d'un Conseiller délégué par lui, d'un représentant du Ministère en charge des Finances et du Budget d'un représentant des Associations des Droits de Humains œuvrant dans le domaine de l'Aide juridique et de l'Assistance judiciaire. Le bureau de l'Assistance judiciaire de la Cour d'Appel peut entendre l'intéressé.

La décision rendue est notifiée au requérant dans un délai d'un mois à partir de l'exercice du recours.

La décision n'est pas susceptible de pourvoi en cassation.

Chapitre VI : Du Retrait

Article 31 : A toute étape de la procédure tant que celle-ci est en cours, le bénéficiaire de l'assistance judiciaire peut être retiré :

- 1) s'il survient, à l'assisté, des ressources reconnues suffisantes qui, si elles avaient existé au jour de la demande d'assistance judiciaire, auraient entraîné le rejet de celle-ci ;
- 2) si l'assistance a été obtenue sur la foi de déclarations ou sur la base de pièces qui se sont révélées fausses.

Article 32 : Le retrait peut être demandé soit par le Ministère public, soit par la partie adverse. La procédure de retrait peut également être engagée d'office par le bureau de l'Assistance judiciaire. Il ne peut être prononcé qu'après que l'Assisté ait été entendu ou mis en demeure de s'expliquer. La décision de retrait est motivée.

Article 33 : En cas de retrait de l'assistance judiciaire sur la base de fausses déclarations ou de fausses pièces, l'Assisté doit rembourser la totalité des frais engagés au titre de l'assistance judiciaire, sans préjudice de poursuites pénales.

الاستئناف المؤلف من رئيس محكمة الاستئناف أو مستشار مفوض من لدنه، وممثل الوزارة المكلفة بالمالية، وممثل جمعيات حقوق الإنسان التي تنشط في مجال المساعدة القانونية والعون القضائي. ويجوز لمكتب العون القضائي لمحكمة الاستئناف أن يستجوب المعني.

يتم إبلاغ الملتزم بالقرار المتخذ في ظرف شهر اعتباراً مباشرة الطعن.

القرار ليس قابلاً للطعن بالنقض.

الفصل السادس : سحب المعونة القضائية

المادة 31: في كل مرحلة من مراحل الإجراء القائم يجوز سحب المعونة القضائية من المستفيد :

- (1) إذا تبين أن المستفيد يمتلك موارد كافية في حين لو تم التعرف على وجودها وقت تقديم طلب العون القضائي لما تم قبول هذا الطلب؛
- (2) إذا تم الحصول على المعونة بناء على التصاريح أو على وثائق وتبين فيما بعد أنها مزورة.

المادة 32: يجوز السحب إما بطلب من النيابة العامة أو بطلب من الطرف الخصم. وبإمكان مكتب العون القضائي أن يقوم فوراً بتنفيذ إجراء السحب، ولا يجوز النطق به إلا بعد استجواب الملتزم أو إنذاره بالمساءلة. يكون قرار السحب معللاً.

المادة 33: في حال تم سحب المعونة القضائية على خلفية تصريحات كاذبة أو وثائق مزورة يتعين على الملتزم تسديد الرسوم التي تم إنفاقها كمعونة قضائية دون المساس بالملاحقة الجنائية.

4

4

TITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 34 : Les modalités de financement de l'Aide juridique et de l'Assistance judiciaire sont déterminées par décret sur proposition du Ministre en charge de la Justice et du Ministre en charge des Finances et du Budget.

Titre V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 35 : Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires.

Article 36 : La présente Loi sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

7 (Signature)

N'Djaména, le 15 AVRIL 2019

الباب الرابع: الأحكام المالية

المادة 34: تحدد طرق تمويل المساعدة القانونية و المعونة القضائية بمرسوم رئاسي يقترحه الوزيران المكلف بالعدل والمكلف بالمالية.

الباب الخامس: الأحكام النهائية

المادة 35: ألغيت كافة الأحكام السابقة المناقضة لهذا القانون.

المادة 36: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية و يعمل به كقانون للدولة.

(Signature)

أنجمينا، بتاريخ

(Signature)

إدريس ديبى إتنو IDRIS DEBY ITNO